

THE TURKISH MINORITY PRESS IN BULGARIA

ITS HISTORY AND TRAGEDY

1865-1985



BİLAL N. ŞİMŞİR

Member of the Turkish Historical Society

Ankara — 1986

TURKISH MINORITY PRESS IN BULGARIA (1865 - 1985)

The origin of the Turkish press in Bulgaria goes back to the Ottoman period. In 1865 a provincial printinghouse was founded by Midhat Pasha at Roustchouk (Russe), the capital of the Danube province of the Ottoman Empire, now the north part of Bulgaria. The same year the first Turkish newspaper named **Tuna** (Danube) was published in the same place. This paper was closed on the day of Russian occupation, 13th of June 1877.

In 1867 a magazine in Turkish called **Mecra-i Efkâr** (Stream of Opinions), and then in 1875 a bilingual newspaper named **Güneş/Soleil** were published in Russe. Also other publications in Turkish and Bulgarian were printed in the Danube Province printinghouse.

*
**

After the Turco-Russian war of 1877-1878, under the terms of the Berlin Peace Treaty of July 13, 1878, an autonomous Bulgarian Principality was created on the Danube Province, between the Danube and the Balkan range. The Turkish inhabitants of this region became Bulgarian nationals and their minority rights were guaranteed by the same Treaty.

In 1880 two newspapers in Turkish were published in Sophia, the capital of the new Bulgarian State, one was named **Tarla** (Field) and the other was the Turkish edition of the Bulgarian Official Gazette. Two more Turkish newspapers, namely **Dikkat** (Attention) and **Çaylak** (Raven) began to be published in Sophia in 1884.

In 1885 Bulgaria annexed Eastern Roumelia, and the Turkish population of the country increased. The following years other Turkish newspapers were published in Sophia, Plovdiv, Russe and Varna.

During the three decades of Bulgarian Principality (1878-1908) more than 40 newspapers in Turkish languages were published in Bulgaria : One in Sliven, 8 in Russe, 11 in Sophia and 22 in Plovdiv, the capital of Eastern Roumelia or the south part of Bulgaria.



تاریخ انتشار

مبارتنامه، سالی (۱۰) الی ابی (۷) در
C. E. Tipka - Xizmatda Tashvish (Tashvish)
in Pisco
...
مبارتنامه، سالان دولت مایه باطنیاشک پرست
پروری مع الامصار مشهوره
مهری سن زان، پست ابی

افراس تشبیهون عالی ابواب اوزده و مباح وایمینی معززه
مؤنیه، المان کتاشک حنرفه، مروه و اخبارت سادون، نوب
و یونان مروه، کوشن و موه اولان تشبیهون ماهر اوسونو،
مردودن کوهه حک ابواب دبی نوزده.

کوک ابوابی کزک کلات چلهی پست لی سنه کوهر اورد
(سوفیه، تواریخات مطبوعه سابقه باغ اوردو)

(مبارتنامه، ولان اسلام اصابک سانه وعتدوه، کزک چنار زنگه خیزه خور)

آیین دل بانی، اسما اولر آتسا
ولری بدل آیین اسما اولر آتسا
دوترا قبل ان نوترا سری نیم آیین
حشر تنریفه صراطا میزاه اولر آتسا
بی وجهه دوست وصلت اولر ایزان واحد
یاقاضیه شمه پر پرواه اولر آتسا
اند، آیکک یاندور، اولی جاب
سکری ترک آیین اسما اولر آتسا
ای حسین بحر و صبر ایبره فراس اولون
دوریکسا هم مرچاه اولر آتسا
ایستوبک کین رحمت ایوب یابان آکا
دکر دکر دوست اولر اسواصه، دویل حرا آکا
کل ثنی، طاعت و... حرامدن مارها
کچکد قور اولر یار و جه، ایزدی نشان آکا
حزیه باج و دعا کتک ایل بر و امین
دل، صبح اولون تویر کیم سلطان آکا
و سات بر آتسین ترک ایدی چه بیتم
ترک تجرید سواد چه حقی خیران آکا
ای شادام ذکر ایل کانی ایدن سلیم
بیتلامد تشریف نیم آقا الرحمن الرحیم
دوروشب ذکر ایلک حتی زیفا و نشود
اول سیدن کاشان لاجرم اولرک حاتم
ایل سنده و اتق اولرک حله، دعا ایضام
دانی ذکر، دایم اولرک ناله کندی حکیم
ناله، اولرک ناله ایبره دکر ایلن دوی دور
نمدی خات تو، ترساک سن صراطه، نیم
بور، ایدی یاد حله ناله ایلک بر صبا
دوغری اولوی چه بولرسکا چون واد نیم
تای قیین ایلر ذکره حمله حاشام
اوقراس یاقزیه قور اولان تسلطه، نیم

سزینیک بله حیثی غرورک آرزوی سلیماسیه تشکیک
المش اولان میڈن زرد، مذکور وجهه دور
بله ویسی سبوتیک که ستر و صاحب ناموسی غرورف
اندی.
عده سارینی کفایت سیرینی سزینیک نوزادوف اندی
بله سارینی پشو غورابوف اندی بودی سزینیک
بله سارینی بیوله باوف کفایت سزینیک
اسما، سزینیک الا بیوک ستر جورا جیرون دیزی ساری
نویس، دوتور و باقی، جیرال نیتولایف، دوتور چاینت
نیچوف، دوتور میچورج، ویسی، زادری بیوف، اندیر
دقی اسما اشباب اولنلور.
یازلی مده ستر کاهیه، ویسی غرورف و زادروف، دوتور
داع ایل دیزی ساری نویس، زانور دورلر
ساری، پشو غورابوف، دوتور چاینت، موشور، میچورج
پوشکی، نوسور و موشور
سارین ساروف، جیرال نیتولایف، نیچوف، زحاری، وادوسلا
و زور
تصدی لشور اوج لرین همزه واک سزینیک ولان دولت
ایل بله حیثی تشکیک ایلنلور، حرکت خیر بیرون چاینتولایف
جناب حتی چلهی نمون و مسرور ایسون، حرکت سزینیک
آینی آفته آلود، آیدی مده لر بیه ایدر اولر ایده الله یازلی
ویرسون، مایه تریک ایلر
(افاده مشور صعدن مایه)
تصدی معرور، بی ان بیانه کتیم، کا، فرمون و کامی دخی
دوی، کا، حیران و کامی دخی انسان سوزنلری ایل معری
کیوردوم، دایمرد، صباح کالیجی صوت ایل مشایق اذکار
دیمان جناب سن اسما و سرتیم همزه مالکم و انساخ
ایران فرقی سن ایشرفه قدر لازمه، زرا فرقی بی ان
بیتسین سکر، دخی بشرت نزل ایلدیگه ایدر، و حرس ایل
طیغ ذای اولر بله اولرور، و کون وقت ایدوب کیم، اندی
بزم سالیبر و امولک بیتسیدور
(عاقب حسین)

ITTIFAK (Alliance)

A Turkish newspaper published in Sofia in the years 1894-1908. Ittifaq was the sixth newspaper in Turkish published in Bulgarian capital between 1880-1894, the others were Tarla (Field), Dikkat (Attention), Çaylak (Raven), Hür Bulgaristan (Free Bulgaria) and Başlangıç (Beginning).